# UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA CENTRO DE CIÊNCIAS HUMANAS, LETRAS E ARTES CURSO DE BACHARELADO EM TRADUÇÃO

# Introdução à Ferramenta de Auxílio à Tradução

# SmartCAT

Apostila elaborada pela professora Tânia Liparini Campos para as atividades da disciplina Estágio Supervisionado II: Prática de Tradução de Textos Técnicos

# Sumário

PROJETO 01	.4
Perfil no SmartCAT	.4
Como criar um glossário	.4
Como criar um projeto de tradução	.5
Tradução do texto utilizando o SmartCAT	.7
Uso do glossário	.8
Entrega da tradução	.9
PROJETO 021	.0
Criação de um projeto de tradução com mais de um arquivo1	.0
Tradução do TEXTO A utilizando o SmartCAT1	.2
Entrega da tradução do TEXTO A1	.2
Tradução do TEXTO B utilizando o SmartCAT1	.2
Uso da função "Go to next unconfirmed segment"1	.3
Spellcheck Dictionary1	.4
Spellcheck Dictionary1 Entrega da tradução do TEXTO B1	.4 .5
Spellcheck Dictionary	.4 .5 .6
Spellcheck Dictionary	.4 .5 .6
Spellcheck Dictionary    1      Entrega da tradução do TEXTO B    1      Tradução do TEXTO C utilizando o SmartCAT    1      Aproveitamento da Memória de Tradução    1      Uso do Concordanceador    1	.6 .7
Spellcheck Dictionary    1      Entrega da tradução do TEXTO B.    1      Tradução do TEXTO C utilizando o SmartCAT    1      Aproveitamento da Memória de Tradução    1      Uso do Concordanceador    1      Uso da Função "Substituir"    1	.4 .5 .6 .7
Spellcheck Dictionary       1         Entrega da tradução do TEXTO B       1         Tradução do TEXTO C utilizando o SmartCAT       1         Aproveitamento da Memória de Tradução       1         Uso do Concordanceador       1         Uso da Função "Substituir"       1         Entrega da tradução do TEXTO C       2	.6 .6 .7 .9
Spellcheck Dictionary1Entrega da tradução do TEXTO B.1Tradução do TEXTO C utilizando o SmartCAT1Aproveitamento da Memória de Tradução1Uso do Concordanceador1Uso da Função "Substituir"1Entrega da tradução do TEXTO C.2Tradução do TEXTO D e do TEXTO E utilizando o SmartCAT.2	.6 .6 .7 .9
Spellcheck Dictionary       1         Entrega da tradução do TEXTO B       1         Tradução do TEXTO C utilizando o SmartCAT       1         Aproveitamento da Memória de Tradução       1         Uso do Concordanceador       1         Uso da Função "Substituir"       1         Entrega da tradução do TEXTO C       2         Tradução do TEXTO D e do TEXTO E utilizando o SmartCAT       2         Statistics       2	.6 .6 .7 .9 .1
Spellcheck Dictionary       1         Entrega da tradução do TEXTO B.       1         Tradução do TEXTO C utilizando o SmartCAT       1         Aproveitamento da Memória de Tradução       1         Uso do Concordanceador       1         Uso da Função "Substituir"       1         Entrega da tradução do TEXTO C       2         Tradução do TEXTO D e do TEXTO E utilizando o SmartCAT       2         Statistics       2         Pretranslate       2	.6 .6 .7 .9 21 21
Spellcheck Dictionary       1         Entrega da tradução do TEXTO B       1         Tradução do TEXTO C utilizando o SmartCAT       1         Aproveitamento da Memória de Tradução       1         Uso do Concordanceador       1         Uso da Função "Substituir"       1         Entrega da tradução do TEXTO C       2         Tradução do TEXTO D e do TEXTO E utilizando o SmartCAT       2         Statistics       2         Pretranslate       2         User Preferences       2	14 15 16 .6 .7 .9 21 21 21 23
Spellcheck Dictionary       1         Entrega da tradução do TEXTO B       1         Tradução do TEXTO C utilizando o SmartCAT       1         Aproveitamento da Memória de Tradução       1         Uso do Concordanceador       1         Uso da Função "Substituir"       1         Entrega da tradução do TEXTO C       2         Tradução do TEXTO D e do TEXTO C       2         Tradução do TEXTO D e do TEXTO E utilizando o SmartCAT       2         Statistics       2         Pretranslate       2         QA Check       2	14 15 16 .6 .7 .9 21 21 21 21 21 23 24

PROJETO 03	29
Gerenciamento de recursos	29
Novo projeto de tradução	29
Tradução do TEXTO F utilizando o SmartCAT	30
Entrega da tradução do TEXTO F	31
Tradução do TEXTO G utilizando o SmartCAT	31
Como alimentar o glossário durante a tradução	31
Edição do Glossário	32
Entrega da tradução do TEXTO G	33
Tradução do TEXTO H utilizando o SmartCAT	33
Entrega da tradução do TEXTO H	33
Tradução do TEXTO I utilizando o SmartCAT	33
Entrega da tradução do TEXTO I	34

# **PROJETO 01**

O projeto 01 consiste na criação de um perfil no SmartCAT e na tradução de um resumo de um artigo científico da área de medicina comportamental. O projeto será composto por um arquivo único. Como produto final, este deverá ser entregue conforme instruções desta seção.

# Perfil no SmartCAT

Acesse a página do SmartCAT (<u>www.smartcat.ai</u>) e crie um perfil pessoal (em caso de dúvidas, consulte o manual produzido por Elúsio Lima, disponível em <u>http://www.cchla.ufpb.br/ctrad/wp-content/uploads/2016/12/SMART-CAT-manual.pdf</u>).

### Como criar um glossário

Crie um glossário da área de **medicina comportamental** utilizando os termos identificados na atividade 01 da disciplina (observe o passo a passo abaixo)

#### Clique em Resources > Glossaries > Create Glossary

SC Glossaries - SmartCAT × ← → C A https://smartcat.ai/Enterprise/Glossaries Q. 🗣 🏠 😕 Ξ 🔢 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 🛛 SC Cat tool SmartCAT for 🛛 👹 Chiqsl Tania Liparini · ≡ 🛸 Glossaries **New Glossary** Glossary name\* Medicina Comportamental Name Date Modif Lar Language 1 × Language 2 English (USA) + × Portuguese (Brazil) Medicina En-8/10/2016 8/10/2016 Medicina Comportam... En-Comment Glossário criado para as atividades da disciplina de prática de tradução de textos técnicos Advanced Cance JCB VISA DISCOVER 🚳 🤅 🔚 💽 💌 PT 🚎 🔺 🌓 💽 🕎

Preencha os campos conforme a FIG. 1 e clique em Save

FIG. 1: Novo Glossário

Para adicionar uma nova entrada em seu novo glossário, clique em *Entry*. Adicione o termo em língua inglesa e a tradução para o português nos espaços apropriados. Inclua a definição do termo no espaço para comentários. Clique em V para salvar o termo. Repita esse procedimento até ter incluído todos os termos no glossário. Observe que, ao posicionar o mouse na linha de um determinado termo, aparecem os ícones que dão a opção de editar ou deletar o termo (cf. FIG. 2). Após concluir a edição do glossário, não é preciso fazer nenhum

procedimento para que ele seja salvo. As atualizações são automaticamente incorporadas durante a criação/edição dos termos.

https://smartcat.ai/Enterprise	/Concepts/7td202a7-8ce3-46b3	-bct7-8de3f21cf7db?la	inguages=en-US%2Cpt-BR		Q
Slossaries → Me	edicina Comportam	ental	for the second	Tania Lipa Personal	ini 🗸 🧯
New Entry Upload Dov	vnload 🅸		Search term	ק Filter א	
English (USA) Term	Portuguese (Brazil) Term	Comment	Modified by	Date modified	
affective mediators	mediadores afetivos		Tania Liparini	08/10/2016	Î.
behavioral mediators	mediadores comportamentais		Tania Liparini	08/10/2016	J
companionship	convívio social		Tania Liparini	08/10/2016	
emotional support	apoio emocional		Tania Liparini	08/10/2016	
feelings of loneliness	sentimento de solidão		Tania Liparini	08/10/2016	
limited companionship	convívio social limitado		Tania Liparini	08/10/2016	
limited emotional support	apoio emocional limitado		Tania Liparini	08/10/2016	
loneliness	solidão		Tania Liparini	08/10/2016	
physiological mediators	mediadores fisiológicos		Tania Liparini	08/10/2016	
social deficits	déficits sociais		Tania Liparini	08/10/2016	

FIG. 2: Edição de Termos

### Como criar um projeto de tradução

Crie um projeto (PROJETO 01) utilizando o arquivo disponível com o texto-fonte da atividade 01 (observe o passo a passo abaixo).

Clique em *create new project* e insira o arquivo "Projeto\_01\_Texto\_Fonte\_EN", disponível no SIGAA. Para inserir o arquivo, basta adicioná-lo clicando em *select* ou arrastá-lo para dentro da tela.

Clique em *Next* e preencha os campos conforme a FIG. 3. **Não** marque a opção *Use machine translation*. Preencha o campo *Complete before* com a data do prazo de entrega estipulado pela professora para esta atividade.

Ative a chave *Advanced settings*. Uma memória de tradução é criada automaticamente com o nome do projeto. Para editar as configurações da memória de tradução, posicione o mouse sobre o nome da memória para ter acesso ao ícone de edição e preencha os campos conforme a FIG. 4. Lembre-se que essa memória de tradução será utilizada em todas as atividades da disciplina, por isso é importante utilizar um nome genérico. Após a edição da memória de tradução, clique em *save*.

SC New Project - SmartCAT X	
← → C 🔓 https://smartcat.ai/Projects/NewProject	@ № ☆ 🔗 ≡
🔛 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 🛛 💲 Cat tool SmartCAT for 🛛 👋 Chiqsland – Quadrinh	
≡ ► New Project Files → Settings	Personal
Project name Complete before Textos Tecnicos Projeto 01 08/15/2016 11:50 pm ×	(?)
Source language Target language English (USA) v Portuguese (Brazil) × v	save translations to You can select a different translation memory for writing in the Advanced Settings.
Comment Atividade da disciplina prática de tradução de textos técnicos	After you select <b>a client</b> , all resources of this client with matching language pairs will be enabled on the project.
★A □ Use machine translation	
© 2016 SmartCAT All rights reserved VISA	
🚳 🥝 📋 🖸 💌	PT 🚔 🔺 🌓 💽 🏪 11/08/2016

FIG. 3: Novo Projeto

SC New Project - SmartCAT ×		Nets Network State, and Chapter 5, 2014	a logation in the			
← → C 🔒 https://smar	tcat.ai/Projects/NewProject					@ \$2 🖉 €
Apps 🐼 Wordfast Anywhere	SC Cat tool SmartCAT for 🛛 👹 Chiqsland – I	Quadrinh				
≡ ∎ → Ne	Translation Memo	ry				· 2) 📤
	TM name					
	Textos Tecnicos					
Files →	Source language	Target languages				
Source	English (USA)	Portuguese (Brazil)				
Engli		Not selected			~	1
Comm						
Ativida	Client					l resources of this age pairs will be
<b>木</b> 🗆 Us	Not selected	~				
	Торіс					
	Medicine and health					
	Search matches takir	ig adjacent segments into acco	punt			
				Cancel	Save	<b>555</b> 18+
📀 🥝 🔚 🕻	🦻 🖸 🔣		1.		PT 🚎	▲ II:29

FIG. 4: Edição da Memória de Tradução

Para acionar o uso de glossário, clique em *Glossaries > Select* e selecione o glossário criado na etapa anterior. Clique em *Add*.

Nessa etapa, não iremos trabalhar com as opções *Quality Assurance* e *Pretranslation*. Clique em *Finish*. Seu projeto foi criado.

# Tradução do texto utilizando o SmartCAT

Para iniciar a tradução utilizando a memória de tradução, clique em *Projetcs*, posicione o mouse sobre o nome do projeto e clique em *go to project*. Uma janela com as características de configuração do projeto será aberta. Não é necessário editar as configurações do projeto nesse momento. Posicione o mouse sobre o nome do arquivo a ser traduzido e clique em *translate* (cf. FIG. 5).

SC Workspace - Sma	rtCAT ×	Natur Names and Add. Add.	Charges & State	A Competition	and Manh	of the state				×
← → C 🔒 ht	tps://smartcat.ai/project/25202b19-d2a2-4	d1d-9818-35aa0b2425e	8						Q Q 2	≡
🔛 Apps 🔬 Wordfas	t Anywhere 🛛 💲 Cat tool SmartCAT for 🛛 👹 Chiqsland –	Quadrinh								
=	Files Statistics	o 01		(	after the second	- And	J. Ta	ania Liparini Υ ersonal	<ul><li>?</li></ul>	
	Pretranslate QA Check									
	Languages English (USA) > Portuguese (Brazil)									I
	Created 08/10/2016									
	Description Atividade da disciplina prática de tradução de	textos técnicos								
	Deadline									
	Status									
	Completed									
	Documents									
	Search by name 👂 🕇 Upload									
	Translation Document	Ту	pe Progress	Status	Targe	Author	Created	QA		
	Atividade 02 Texto-Fonte	Translate doo	c 📃	Completed	9 \$					
https://smartcat.ai/editor	r?DocumentId=373917&LanguageId=1046			_						-
🎯 ၉ 🛛								PT 📾 🔺 🌓 🤇	11:41 11/08/2016	5

FIG. 5: Iniciar Tradução

Após a tradução de um segmento, você pode confirmá-lo – e, consequentemente, adicioná-lo à sua memória de tradução – clicando no ícone V (*confirm segment*), no canto esquerdo superior da tela (cf. FIG. 6), ou utilizando o atalho Ctrl+Enter.

Ao finalizar a tradução, clique em Done, no canto superior direito da tela.

Para copiar um segmento do texto-fonte na área de produção do texto-alvo, utilize o ícone *Copy Source to Target* (cf. FIG. 6) ou utilize o atalho Ctrl+Insert. Essa opção é útil quando o segmento do texto-fonte não precisar ser traduzido (como no caso de nomes próprios, p. e.).

K Home Textos Tecnicos Projet	to 01 — Atividade 02 Te	xto-F 💬
Progress		
✓ ≅ ፼ m ~ (→)	<b>Ω ਜ</b>	•
Segments	Copy Source to Target (Ctrl+Insert)	AT Info (
< Comments to Document Co	mments to segmen	Match differ
Restore		Loneliness, lac

FIG. 6: Ícones Confirm segment e Copy Source to Target

# Uso do glossário

Quando algum termo do texto-alvo estiver presente no seu glossário, o sistema irá identificá-lo conforme exemplificado na FIG. 7. Para aproveitar o termo traduzido na área de produção do texto-alvo, utilize o comando Ctrl+(número correspondente ao termo no glossário) (no caso do exemplo da FIG. 7, para aproveitar a tradução de *loneliness,* constante no glossário, basta usar o comando Ctrl+2).

Na FIG. 7, o lado esquerdo da tela do programa apresenta o texto-fonte e a área de produção do texto-alvo. No lado direito da tela, podemos observar a aba *CAT*, que apresenta opções de tradução disponíveis no glossário ou na memória de tradução, e a aba *CAT info*, que contém os detalhes e possibilidades de edição da opção apresentada. No exemplo da FIG. 7, podemos ver que a opção de tradução para *loneliness* está contida no glossário *Medicina Comportamental*.

SC Workspace – SmartCAT × SC Atividade 02 Texto-Fonte ×	Name Toronto Martin April 1	Name of Street of Competition	Manual Manual And		- • ×
← → C Attps://smartcat.ai/editor?DocumentId=373	917&LanguageId=1046				☆ 🛛 =
📰 Apps 🐼 Wordfast Anywhere 💲 Cat tool SmartCAI for 📲 Chiqsland	– Quadrinh				
K Home Textos Tecnicos Projeto 01 - Atividade 02 Texto-For	ite			😑 Send Feedback 🕜 😫	SmartCAT
Progress					
$\checkmark  \overleftarrow{\scriptstyle x \rightarrow } \boxtimes  \overleftarrow{\scriptstyle x \rightarrow }  \overrightarrow{\scriptstyle x \rightarrow }  \overleftarrow{\scriptstyle x \rightarrow }  \overrightarrow{\scriptstyle x \rightarrow } $	A 🔀 🖬 🖉 🏷			All segments are saved.	Done 보
Segments				CAT	Change View 🔳
Source	rget	< >	🗆 Aa 💩 🏋 🗘 🍸	2 Ioneliness TB soli	idão
<sup>1</sup> Loneliness) ack of emotional support, lack of companionship, and the likelihood of having a benefities in an elded support.			Translation	3 emotional support TB apo	bio emocional
neart condition in an elderly sample				A companionship	wivio eocial
2 1Dara Sorkin 1,	1 Dara Sorkin		Done	CAT Info Concordance Search D	Dictionaries
			<b>A</b>	Glossary: Medicina Comportamenta	al
<sup>3</sup> (1)Karen S. Rook Ph.D. 1),	Karen S. Rook Ph.D.	1.	✓ Done	🖸 Go to term 🧪 Edit	
			<b>A</b>	English (USA): Ioneliness	
			Dana	Portuguese (Brazil): solidão	
Comments to Document Comments to Segment Revisions	QA Check				
Restore					
Backup	Time	User			
13 Solidão, falta de apoio emocional, falta de convivio social e a probabilidade de desenvolver doenças cardíacas em uma amostra de idosos	08/11/2016 11:59:05 AM	Tania Liparini	Manual input		
📀 ⋵ 📋 🗿 D 🔣 🛷				PT 🚎 🔺 🕯	() 🔇 🖵 12:03 11/08/2016

FIG. 7: Uso do Glossário

# Entrega da tradução

Para baixar o arquivo com a versão final da tradução, clique em *Projects*, selecione o projeto desejado e clique em *go to project*. Na parte *Documents*, clique no ícone de download (cf. FIG. 8) e selecione o formato desejado. O Projeto 01 deve ser entregue em dois formatos: *Bilingual DOCX* e *Translation*. Antes de subir o arquivo final no SIGAA, salve os dois arquivos (*Bilingual DOCX* e *Translation*) em um único arquivo.

orkspace – SmartCAT 🗙 SC Workspace – SmartCAT 🗙 🚺	Contra Consum (1998)	- Marco I Pro-	and Distances		Manager 1	tead of the second s			lê le	
C https://smartcat.ai/project/25202b19-d2a	a2-4d1d-9818-35aa0b	2425e8							0, 🔤 ş	23
🛿 🀼 Wordfast Anywhere 🛛 SC Cat tool SmartCAT for 🛛 👹 Chiqs	land – Quadrinh									
Textos Tecnicos Projet     Files Statistics	o 01	5			k		Tania L     Personal	iparini v I	?	4
Documents										
Search by name P + Upload										
Translation Document		Туре	Progress	Status	Targe	Author	Crea	ted	QA	
Atividade 02 Texto-Fonte	Translate	doc		Completed	<b>4</b>					
					Original					
Translation Memories					тмх					
Save Edit					Bilingual	DOCX				
Name	Source language			Target	Translati		т	hreshold	d Write	
Textos Tecnicos	English (USA)			Portug	Translati	on		75 ~	۲	
Machine Translation										
Save and Run							PT	۰ 🛋 ۲	• 🗿 🖬	12:18 11/08/2

FIG. 8: Download de Documento Traduzido

# **PROJETO 02**

O projeto 02 consiste na tradução de um trecho de um manual de instruções de um cardiofrequencímetro. O projeto será composto por cinco arquivos. Como produto final, deverão ser entregues três traduções e um relatório, conforme cronograma definido pelo/a professor/a.

#### Criação de um projeto de tradução com mais de um arquivo

Crie um projeto (PROJETO 02), com prazo final de entrega conforme definido pelo/a professor/a, contendo cinco arquivos para tradução (TEXTO A, TEXTO B, TEXTO C, TEXTO D e TEXTO E) (observe o passo a passo abaixo).

Clique em *create new project* e insira os arquivos "TEXTO A", "TEXTO B", "TEXTO C", "TEXTO D" e "TEXTO E", disponíveis no SIGAA. Para inserir os arquivos, basta adicioná-los clicando em *select* ou arrastá-los para dentro da tela.



FIG. 9: Criação de projeto com mais de um arquivo

Clique em *Next* e preencha os campos conforme a FIG. 10. **Não** marque a opção *Use machine translation*. Preencha o campo *Complete before* com a data do prazo de entrega estipulado pela professora para este projeto.

SC New Project - SmartCAT X	
← → C Attps://smartcat.ai/Projects/NewProject	@, 🗞 😥 ≡
🗰 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 💲 Cat tool SmartCAT foi 📲 Chiqsland – Quadrinhi 🐘 Escola de Tradutores	
	Personal 🧿 🍦
Project name Complete before Projeto 02 09/26/2016 11:50 pm ×	A new translation memory will be created to
Source language Target language	save translations to. You can select a different translation memory for writing in the Advanced Settings.
Comment Tarefas para a disciplina de prática de tradução de textos técnicos	After you select <b>a client</b> , all resources of this client with matching language pairs will be enabled on the project.
A 🗌 Use machine translation	
D Advanced Settings	l i
(#: 2016 SmartCAT All rights reserved V/SA	
	PT 🚎 🔺 🌵 🕥 🛱 13:07

FIG. 10: Novo Projeto

Ative a chave *Advanced settings*. Uma memória de tradução é criada automaticamente com o nome do projeto. Essa memória de tradução, no entanto, **não deverá ser utilizada**. Clique em *Translation Memories > Select* e selecione a memória de tradução criada no projeto 01 (Textos Técnicos). Clique em *Add*. Ative a memória de tradução que será utilizada nesse projeto (Textos Técnicos) clicando em *Write*, conforme a FIG. 11.



FIG. 11: Seleção de Memória de Tradução

Para acionar o uso de glossário, clique em *Glossaries > Select* e selecione o glossário criado no projeto 01 (Medicina Comportamental). Clique em *Add*.

# Tradução do TEXTO A utilizando o SmartCAT

Para iniciar a tradução utilizando a memória de tradução, clique em *Projetcs*, posicione o mouse sobre o nome do projeto e clique em *go to project*. Uma janela com as características de configuração do projeto será aberta. Não é necessário editar as configurações do projeto nesse momento. Posicione o mouse sobre o nome do arquivo a ser traduzido (TEXTO A) e clique em *translate*. Use os recursos que você aprendeu na tradução do projeto 01 para realizar a tradução do TEXTO A com o auxílio do SmartCAT. Ao finalizar a tradução, clique em *Done*, no canto superior direito da tela.

### Entrega da tradução do TEXTO A

Para baixar o arquivo com a versão final da tradução, clique em *Projects*, selecione o Projeto 02 e clique em *go to project*. Na parte *Documents*, posicione o mouse sobre o arquivo TEXTO A, clique no ícone de download (cf. FIG. 12) e selecione o formato desejado.

s Week (47) - Rememb 🛛 🗙 💙 🍽 Posteingang - tliparini@g 🛛 🗙 🗡 SC Workspace – Sm	nartCAT × SC TE	KTO A	×	<u></u>			
C https://smartcat.ai/project/79b2520d-bc58-4071-ad6c-	794efa899fbf						@. 🖬 ☆ 🙎
🐼 Wordfast Anywhere 🛛 SC Cat tool SmartCAT for 🛛 👹 Chiqsland – Quadrinh 👔	K Escola de Tradutore:	5	_				
I∎ > Projeto 02 Files Statistics	1			K	(	Tania Liparini Personal	* 😧 👙
Created		100 000000		100			
Documents							
Search by name 👂 🕇 Upload 👱 📋							
Translation Document	Туре	Progress	Status	Targe	Author	Created	QA
TEXTO A	slate docx		Created				
🗌 🗈 ТЕХТО В	docx		Created	pt- Downlo	ad Tania Liparini	08/16/2016	0
TEXTO C	docx		Created	pt <mark>-</mark> BR	Tania Liparini	08/16/2016	0
TEXTO D	docx		Created	pt-BR	Tania Liparini	08/16/2016	0
TEXTO E	docx		Created	pt-BR	Tania Liparini	08/16/2016	0
Translation Memories							
			-				

FIG. 12: Download da tradução

O TEXTO A deve ser entregue em dois formatos: Bilingual DOCX e Translation.

Antes de subir o arquivo final no SIGAA, salve os dois arquivos (*Bilingual DOCX* e *Translation*) em um único arquivo.

### Tradução do TEXTO B utilizando o SmartCAT

Não é necessário entrar no modo de configuração do projeto para abrir um arquivo a ser traduzido. Caso não pretenda mexer nas configurações do projeto, você também pode abrir o arquivo a ser traduzido diretamente, da seguinte forma: clique em *Projetcs* e selecione a pasta do projeto desejado (Projeto 02). Todos os arquivos contidos no projeto poderão ser visualizados, conforme na FIG. 13.

					<b>Q</b> , <b>B</b>
🊱 Wordfast Anywhere 🛛 🕄 Cat tool SmartCAT for 📲 Chiqsland – Quadrinh 🛛 👫 Escola de Tradutores					
				Tan	ia Liparini 🗸 👩
Projects	and the second	The second		Pers	sonal
Current Projects Archive	and and				
Search by name 🔎 Create Project 🛓 🗍					
Name	Progre	Status	Langua	Client	Deadline
Projeto 02		In Pr	en-US >		09/26/2016 11:50 pm
🕂 Upload 🛛 QA Check Statistics 🛃					
ТЕХТО А		In progr	en-US >		09/26/2016 11:50 pm
_ техто в		Created	en-US >		09/26/2016 11:50 pm
_ техто с		Created	en-US >		09/26/2016 11:50 pm
TEXTO D		Created	en-US >		09/26/2016 11:50 pm
П ТЕХТО Е		Created	en-US >		09/26/201
🗌 🖿 🗸 Textos Tecnicos Projeto 01		Comple	en-US >		08/15/20 m

FIG. 13: Seleção de arquivo dentro do projeto

Posicione o mouse sobre o nome do arquivo a ser traduzido (TEXTO B) e clique em *translate*. Use os recursos que você aprendeu nas traduções anteriores para realizar a tradução do TEXTO B, com o auxílio do SmartCAT. Ao finalizar a tradução, clique em *Done*, no canto superior direito da tela.

Outras possibilidades de recurso que você pode utilizar na tradução do TEXTO B são: go to next unconfirmed segment e Spellcheck Dictionary.

# Uso da função "Go to next unconfirmed segment"

Essa função é útil quando, por exemplo, temos dúvidas ao longo da tradução e queremos deixar algumas decisões para serem tomadas após termos passado por todo o texto. Basta, ao longo da tradução, deixar os segmentos que pretendemos rever sem confirmar. Assim, após terminar a primeira versão da tradução, voltamos ao início do texto e clicamos em *go to next unconfirmed segment*. O programa vai acessar direto o próximo segmento que ainda não foi confirmado. Após revisar e confirmar a tradução do segmento em questão, você pode, novamente, clicar em *go to next unconfirmed segment*, para acessar o próximo segmento que ainda não foi e ainda não foi confirmado, e assim sucessivamente.

Ao lado do ícone *go to next unconfirmed segment* tem o ícone que permite selecionar um segmento pelo número (*go to segment number*). Basta clicar no ícone, inserir o número do segmento que deseja acessar e clicar em *go to* (cf. FIG. 15). O programa acessa o segmento automaticamente. Outra opção é utilizar o atalho Ctrl+G.

SC Workspace - SmartCAT × SC TEXTO B	×	International States and a	which the second		2 - 0 ×				
C 🖀 https://smartcat.ai/editor?DocumentId=378593&LanguageId=1046									
👯 Apps 💮 Wordfast Anywhere 💲 Cat tool SmartCAT for 📲	🕽 Chiqsland – Quadrinh 🛛 👫 Escol	a de Tradutores							
Home Projeto 02 - TEXTO B Progress				p Send Feedback ဈ	SmartCAT				
✓	> <b>₽ %</b> A> Eq (	1 8 i		All segments are saved.	Done 🛓				
Segments Go to Next Unconfirmed Segment (F9)				CAT	Change View 🔳				
Source	Target	< > [	Aa 💐 🏹 🗘 🍸	1 How to find your ™ personal Target Zone? 102%	Como definir sua Zona				
<sup>1</sup> How to find your personal <b>Target Zone</b> ?	Como definir sua	a Zona Alvo	Done     TB	CAT Info Concordance Search	▼ Dictionaries				
2 If you have had your maximum heart rate measured at an exercise stress test, use the upper axis for measured HRmax.	u sua frequência cardía teste ergométrico, perior para o valor nax	ca Translation TB	Glossary: Geral Go to term  C Edit English (USA): Target Zone						
Comments to Document Comments to Segment	Revisions QA Check			Portuguese (Brazil): Zona Alvo					
Restore									
Backup	Time	User							
2 Como definir sua Zona Alvo	08/23/2016 2:19:59 PM	Tania Liparini	TB insertion						
1 Como definir sua	08/23/2016 2:19:59 PM	Tania Liparini	Manual input						
🚳 ⋵ 📋 💽 🗵				PT 📾	i 🔺 🕪 🕙 🖵 14:23 23/08/2016				

FIG. 14: Próximo segmento não confirmado

SC V	Vorkspace – SmartCAT ×	SC TEXTO B	×	Should had not the				
← -	C https://smarte	cat.ai/editor?Documen	tId=378593&LanguageId=1046			@☆ 😥 ≡		
Ар	ps 🐼 Wordfast Anywhere 🛚 🕄	C Cat tool SmartCAT for	Chiqsland – Quadrinh 🛛 🚺 Escola de Tradutor	es				
< Progr	Home Projeto 02 -	TEXTO B			👳 Send Feedback 🕜	* SmartCAT		
~	₩ 2010 2010 2010	·→ <b>•</b> Ω τΤ		<b>1</b> 8 5		Done		
Se	egments				CAT	Change View 🛄		
	Source	Tan	get 🔷 🕹	🗆 Aa 👌 🏹 🗘 🝸	CAT Info Concordance Search	Dictionaries		
	Target Zone?				Glossary: Geral			
2	2 If you have had your maximum heart rate measured at an		Se você já mediu sua frequência cardíaca máxima		Go to term 🖌 Edit			
	exercise stress tes	st, use the	em um teste ergométrico,	Go to segment n	umber ×			
C	omments to Document	Comments to Seg	ment Revisions QA Check		fiequência cardí	iaca		
				7	Go To			
	Backup	Time	User					
7	Se você já mediu sua frequência cardíaca máxima em	08/23/2016 2:32:42	PM Tania Liparini	Manual input				
3	6 📋 🤇				PT	「 🏛 🔺 🔹 🚺 14:35 23/08/2016		

FIG. 15: Seleção de segmento pelo número

# Spellcheck Dictionary

Sempre que uma palavra for grafada de maneira incorreta, o sistema acusará com um sublinhado em vermelho. Para averiguar as opções do sistema, clique com o botão direito do mouse sobre a palavra. O SmartCAT permite também que você insira palavras no dicionário da seguinte forma: clique no ícone *Spellcheck Dictionary*, clique em *Add*, adicione a palavra desejada e clique em *edit* (cf. FIG. 16).

SC	Workspace - SmartCAT ×	SC TEXTO B	×	has the alought and he		2 - 0 ×
~	→ C A https://smart	cat.ai/editor?Documen	tId=378593&LanguageId=1046			@ ☆ 🙆 ≡
A	pps 💮 Wordfast Anywhere 💲	C Cat tool SmartCAT for	Chiqsland – Quadrinh 🛛 👫 Escola de Tra	dutores		
<	Home Projeto 02 —	TEXTO B			💬 Send Feedback 🕜 🕻	SmartCAT
Prog	gress 💼		_			
~	₩ ₩ 12 m	→ ▼ Ω TT		Spellcheck Dictionary	× aved.	Done
s	Segments					Change View 💻
	Source	Tan	get C	Add	arch	Dictionaries
	Target Zope2			frequência		
	Target Zone?					
2	If you have had yo	ur maximum	Se você já mediu sua		Edit	
	heart rate measur	ed at an	frequência cardíaca má			
	exercise stress tes	st, use the	em um teste ergometric		a cardíac	a
	Comments to Document	Comments to Seg	ment Revisions QA Ch			
	Backup	Time	User			
7	Se você já mediu	08/23/2016 2:32:42	2 PM Tania Liparini	Manual input		
	cardíaca máxima em					
	um tosto			<b>v</b>		11.55
		) 🜔 💾			PT 🚝	• • • • • <del>•</del> 14:55 23/08/2016

FIG. 16: Inserção de palavra no dicionário

# Entrega da tradução do TEXTO B

Para baixar o arquivo com a versão final da tradução, clique em *Projetcs* e selecione a pasta do projeto desejado (Projeto 02). Todos os arquivos contidos no projeto poderão ser visualizados, conforme na FIG. 13, acima. Posicione o mouse sobre o arquivo TEXTO B, clique no ícone de download (cf. FIG. 17) e selecione o formato desejado.

C 🔓 https://smartcat.ai/Workspace					Q. 🖣 🖧
🎯 Wordfast Anywhere 🛛 💲 Cat tool SmartCAT for 📲 Chiqsland – Quadrinh 🛛 🕼 Escola de Tradutores					
Projects Current Projects Archive	had	A.		) Tani Persi	a Liparini - 🥐 🗧
Search by name 🔎 Create Project 👱					
Name	Progre	Status	Langua	Client	Deadline
Description of the second seco		In Pr	en-US >		09/26/2016 11:50 pm
🕂 Upload QA Check Statistics 🔮					
TEXTO A		In progr	en-US >		09/26/2016 11:50 pm
ТЕХТО В	Translate	Created	•		
TEXTO C		Created	en{Downloa	d	09/26/2016 11:50 pm
TEXTO D		Created	en-US >		09/26/2016 11:50 pm
TEXTO E		Created	en-US >		09/26/201000pm
Textos Tecnicos Projeto 01		Comple	en-US >		08/15/20 <sup>-</sup> 0m

FIG. 17: Download da tradução

O TEXTO B deve ser entregue em dois formatos: *Bilingual DOCX* e *Translation*.

Antes de subir o arquivo final no SIGAA, salve os dois arquivos (*Bilingual DOCX* e *Translation*) em um único arquivo.

# Tradução do TEXTO C utilizando o SmartCAT

Abra o arquivo TEXTO C, do Projeto 02, e traduza o texto no SmartCAT com o uso da memória de tradução e do glossário criados anteriormente. Além da memória de tradução e do glossário, use também os outros recursos abordados nas seções anteriores (*go to next unconfirmed segment, Spellcheck Dictionary*, atalhos e outras funcionalidades), conforme necessidade. Ao finalizar a tradução, clique em *Done*, no canto superior direito da tela.

Lembre-se de alimentar o glossário ao longo da tradução. Pode ser interessante, ainda, fazer uso de dois glossários nessa atividade: o glossário com termos técnicos que vem sendo utilizado e um novo glossário de termos gerais, que também pode ser alimentado ao longo da tradução.

#### Aproveitamento da Memória de Tradução

Agora que sua memória foi alimentada, você já pode aproveitar segmentos previamente traduzidos. Quando houver, disponível na memória de tradução, algum segmento que apresente 75% ou mais de paridade com o segmento aberto do texto-fonte, ele aparecerá na janela superior, do lado direito (cf. FIG. 18).

SC Workspace - SmartCAT × SC	TESTE ×	Rampin-and Phase 4			
← → C A https://smartcat	ai/editor?DocumentId=397421	&LanguageId=1046			@,☆ Ø ≡
Apps 🐼 Wordfast Anywhere SC C	Cat tool SmartCAT for 🛛 👋 Chiqsland – Qu	adrinh 🥼 Escola de Tradutores			
✓ Home Projeto 02 – TE	ESTE			👳 Send Feedback 🕜	SmartCAT
Progress					
✓ ≂ ಔ ∽ ~	$\rightarrow$ $\bullet$ $\Omega$ $\tau T $	a 12 A∕ Ba	🖬 🖉 Ö		Done 보
Segments				CAT	Change View 🛄
Source	Target	< > [	Aa 👌 🗙 🗘 🝸	The Target Zone limits	Os limites da Zona
1 The Target Zone limit	s are 80-97		Translation	are 102-119 bpm.	Alvo são 102-119 bpm.
				CAT Info Concordance Search	Dictionaries
				Match difference	
Comments to Document	Comments to Segment	evisions OA Check		The Target Zone limits are 10280-111	9 <u>97</u> bpm.
				Languages: English (USA)	— Portuguese (Brazil)
Backup	Time	User		Created: 08/25/2016 22	2:05:05
				Modified: 08/25/2016 22	2:05:05
				Translation memory: Textos Tecnico	08
🔊 <u> </u>				PT	🚎 🔺 🌓 🧿 🛱 🔐 10:30

FIG. 18: Aproveitamento da MT

No caso do exemplo apresentado na FIG. 18, podemos perceber que a paridade entre os segmentos é de 95%. Na janela inferior, do lado direito da tela, você pode observar, em destaque, as diferenças entre os segmentos (*match difference*). Nesse caso, a única diferença

entre os segmentos são os valores dos números. Você pode aproveitar o segmento já traduzido usando o atalho CTrl+1 e editar os números no texto-alvo.

Quando um mesmo segmento ocorre repetidamente ao longo do texto, o programa dá a opção de aproveitá-lo automaticamente em todo o texto-alvo assim que a tradução do segmento for confirmada pela primeira vez. Se preferir desativar essa opção, clique na seta que aparece ao lado do respectivo segmento no texto-fonte (cf. destaque na FIG. 19).



FIG. 19: Aproveitamento automático de segmento repetido

# Uso do Concordanceador

O Concordanceador é uma ferramenta muito útil para fazer buscas, na memória de tradução, de trechos menores de segmentos do texto-fonte ou de termos/palavras que não constem do glossário. Logo abaixo são apresentados alguns exemplos de uso do Concordanceador.

#### Exemplo 1

Observe a ocorrência do termo *axis*, no segmento 7, representado na FIG. 20. Esse termo não consta do glossário e não há correspondência acima de 75% para o segmento 7 na memória de tradução. Para averiguar se há ocorrências desse termo em sua memória de tradução, marque o termo clicando duas vezes em cima dele com o mouse e clique no ícone do Concordanceador (ou use o atalho CTrl+K). No canto direito inferior da tela, irão aparecer todas as ocorrências contextualizadas do termo na memória de tradução (cf. destaque na FIG. 20).

#### Exemplo 2

No exemplo representado na FIG. 21, o termo *Target Zone* consta do glossário, mas o Concordanceador abre a possibilidade de averiguar se o sintagma *personal Target Zone* já foi traduzido anteriormente e como.





SC TEXTO B ×	COLUMN STATES	1			
← → C f limit https://smartcat.ai/editor	?DocumentId=378593&Languag	eId=1046		Q ☆ Ø X =	
< Home Projeto 02 – TEXTO B			💮 Send Feedback 🌘	SmartCAT	
Progress					
$\checkmark  \overline{} $	тТ  🛃 🖄	/ 鼠 聞 @ ジ	All segments are save	d. Done 生	
Segments			CAT	Change View 💻	
Source Tar	rget < >	🛛 Aa 🔹 🏹 🗘 🝸	2 Target Zone TB	Zona Alvo	
12 As you <mark>exercise</mark> , make	Quando estiver	Translation TB	CAT Info Concordance Search	h Dictionaries	
sure that your heart rate	praticando atividade		Q personal Target Zone X Search		
stays within your personal Target Zone (between the	física, certifique-se que sua frequência cardíaca		Search in: Source O Ta	arget	
Lower and the Upper	permaneça dentro de su	a			
Limit) to get the	Zona Alvo individual			Results found: 2	
maximum benefit from	(entre o limite minimo e	•	1 How to find your personal	Como definir sua Zona Alvo	
Comments to Document Comments	to Segment Revisions C	A Check	Target Zone?	individual?	
Description		Ignore	2 This is why you should	Por isso é importante definir	
		ignore	define your personal Target	sua Zona Alvo individual.	
			Zone.		
			-	21-51	
	U 🔼 🖺 🔼		and the second second	▲ 📴 🙀 🕪 atl 🐯 25/08/2016	

FIG. 21: Uso do Concordanceador (Exemplo 2)

#### Exemplo 3

No exemplo representado na FIG. 22, o termo *exercise* tem duas entradas no glossário. Podemos usar o Concordanceador para conferir de que forma esse termo foi traduzido anteriormente e se foi dada preferência a uma das duas possibilidades do glossário.

SC TEXTO B ×	COLUMN & National Inc.	- 14 M			
$\leftarrow$ $\rightarrow$ C f h https://smartcat.ai/editor	?DocumentId=378593&Lan	guageId=1046			@ ☆ 🔒 🗶 🔳
Home Projeto 02 – TEXTO B Progress				Send Feedback	• * SmartCAT
✓ ≂ ፼ ⊾ ⊂ ↔ • Ω	TT  ₽ ™	A> E3 0∎	<i>⊗</i> č⊃	All segments are sav	ed. Done 보
Segments				CAT	Change View 📃
Source Tar	get <>	🗌 Aa 🔮	<b>T</b> x 🗘 <b>T</b>	1 exercise	atividade física
15     His HRmax is 170 bpm and his goal is to exercise for health at Light to Moderate Intensity.     Sua HRmax é 170 bpm e sua meta é praticar atividades físicas de intensidade leve a moderada.     Image: Comparison of the top of top of top of the top of top o			Translation	2     exercise     T       CAT Info     Concordance Search       •     exercise       Search in:     •       Source     •	a exercício ch Dictionaries  X Search  arget
					Results found: 26
Comments to Document Comments Description	to Segment Revisions	QA Check	Ignore	2. Intensity of exercise	Intensidade da atividade física
				3 Duration of exercise	Duração da atividade física
				4 Frequency of <mark>exercise</mark>	Frequência da atividade física
	0 🗾 🖭 🖡			and a summer	▲ 🖿 🔐 🕪 📶 🕄 22:02 25/08/2016

FIG. 22: Uso do Concordanceador (Exemplo 3)

### Uso da Função "Substituir"

O SmartCAT também possui uma função "substituir", semelhante à do Word. Essa função é útil, por exemplo, se, ao longo do seu trabalho, você opta por modificar a tradução de algum termo específico. No lugar de modificar termo por termo, manualmente, você pode simplesmente substituir a tradução anterior pela nova, conforme demonstrado no exemplo a seguir (representado nas FIG. 23-25), em que o termo *heart rate*, incialmente traduzido por "batimento cardíaco", foi substituído por "frequência cardíaca".

Clique no ícone *Replace* (FIG. 23). Preencha o espaço *target* com a tradução anterior (batimento cardíaco) e o espaço *replace with* com a tradução nova (frequência cardíaca), conforme mostra a FIG. 24. Clique em *replace* para substituir apenas a ocorrência no atual segmento ou *replace all* para substituir todas as ocorrências de "batimento cardíaco" no textoalvo. Clicando em *replace all*, o programa abre uma janela de aviso, especificando quantas ocorrências foram substituídas (FIG. 25).

Existe também a opção de preencher o espaço *source* com informações do texto-fonte. Essa opção é útil quando uma mesma tradução foi utilizada para dois ou mais termos do texto-fonte e você pretende substituir apenas os casos relacionados a um deles.

SC Workspace – SmartCAT × SC TEXTO B ×					2 - 0 <b>- X</b>	
← → C A thtps://smartcat.ai/editor?DocumentId=378593&LanguageId=10	046				@,☆ Ø ≡	
🔛 Apps 🐼 Wordfast Anywhere SC Cat tool SmartCAT for 📲 Chiqsland – Quadrinh 👫 Escola de	e Tradutores					
< Home Projeto 02 – TEXTO B			👳 Send Feedbac	* 🛛 🌣 Sn	<b>nartCAT</b>	
Progress						
$\checkmark  \overleftarrow{}  $	8	& ž⊃			Done	
Segments					< >	
Source	Target		< >	Aa 🖓 Aa	\$ <b>\</b>	
Replac	e with			ce R		
1 House for during a second Transf Transf	0	definition of the Alexandre	dividua 10	Rep	place (Ctrl+H)	
How to find your personal larget Zone?	Como					
					En	
					Poi	
Comments to Document Comments to Segment Revisions QA	Check					
Backup		Time	User			
8 Se você já mediu sua frequência cardíaca máxima em um teste ergométi confira o eixo superior do quadro para o valor mensurado de frequência o máxima (HRmax).	rico, cardíaca	08/25/2016 9:26:31 PM	Tania Liparini	Manual input	~ ~	
📀 ⋵ 🚞 💿 💿 🞹 🔼				PT 🚎 🔺 🌓 🄇	08:32 <sup>3</sup> <sup>1</sup> <sup>2</sup> <sup>2</sup> <sup>6</sup> /08/2016	

FIG. 23: Ícone Replace

C Workspace – SmartCAT × SC TEXTO B ×		
← → C 🔒 https://smartcat.ai/editor?DocumentId=378593&LanguageId=1046	6	@,☆ 😕 🔳
👯 Apps 💩 Wordfast Anywhere 💲 Cat tool SmartCAT for 📲 Chiqsland – Quadrinh: 🏦 Escola de Tra	adutores	
< Home Projeto 02 – TEXTO B	🐵 Send Feedback 👔	✤ SmartCAT
Progress		
		Done 보
Segments		Segments after filter: 8
Source	rget batimento cardíaco 🔹 🔪 🗋 Aa	\$ <sub>ac</sub> <b>▼</b> ♦ <b>▼</b> < >
Replace v	with frequência cardíaca Replace	Replace All
<sup>2</sup> If you have had your maximum heart rate measured at an exercise stress test, use the upper axis for measured HRmax.	Se você já mediu sua batimento cardíaco máxima em um teste ergométrico, confira o eixo superior do quadro para o valor mensurado de batimento cardíaco máxima (HRmax).	Translation E Eng Poi
<sup>4</sup> In case you do not know your exact maximum heart rate, use the lower axis for age.	Caso você não saiba o valor exato de sua batimento cardíaco máxima, use o eixo inferior do quadro para idade.	✓ Translation
7 2. Locate your age on the down axis or your measured maximum heart rate on the upper axis.	<ol> <li>Identifique sua idade no eixo inferior ou sua batimento cardíaco máxima no eixo superior.</li> </ol>	Translation
Comments to Document Comments to Segment Revisions QA Ch	heck	< <b>&gt;</b>
📀 🧀 🚝 💽 🖸 🚾 🔼		PT 🚎 🔺 🌓 🔦 🖵 🛛 08:33 26/08/2016

FIG. 24: Substituição de tradução de termo

SC Workspace - SmartCAT × SC TEXTO B ×	
← → C 🔒 https://smartcat.ai/editor?DocumentId=378593&LanguageId=1040	5 Q 公 B 三
👯 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 💲 Cat tool SmartCAT for 👋 Chiqsland – Quadrinh 👫 Escola de Tr	adutores
✓ Home Projeto 02 − TEXTO B	👳 Send Feedback 😢 🌣 SmartCAT
Progress	
	Done Done
Segments	Undo replacement
Source	rget batimento cardiaco 😯 🗋 Aa 🗞 🏌 🗘 🍸 🖒
Replace v	with frequência cardíaca Replace All (
<sup>2</sup> If you have had your maximum heart rate measured at an exercise stress test, use the upper axis for measured HRmax.	Se você já mediu sua frequência cardíaca máxima em um teste ergométrico, confira o eixo superior do quadro para o valor mensurado de frequência cardíaca máxima (HRmax).
4 In case you do not know your exact maximum heart rate, use the lower axis for age.	Caso você não saiba o valor exato de sua frequência cardíaca máxima, use o eixo inferior do quadro para idade.
<ul><li><sup>7</sup> 2. Locate your age on the down axis or your measured maximum heart rate on the upper axis.</li></ul>	2. Identifique sua idade no eixo inferior ou sua frequência cardíaca máxima no eixo superior.
Comments to Document Comments to Segment Revisions QA C	reck (
📀 C 🔚 💽 🖸 💹 🔼	PT 🎬 🔺 🌒 😒 108:34 20/08/2016

FIG. 25: Notificação de substituições efetuadas

# Entrega da tradução do TEXTO C

Baixe o arquivo com a versão final da tradução, seguindo as instruções dadas nas seções anteriores.

O TEXTO C deve ser entregue em dois formatos: Bilingual DOCX e Translation.

Antes de subir o arquivo final no SIGAA, salve os dois arquivos (*Bilingual DOCX* e *Translation*) em um único arquivo.

# Tradução do TEXTO D e do TEXTO E utilizando o SmartCAT

Traduza o TEXTO D e o TEXTO E, do Projeto 02, no SmartCAT com o uso da memória de tradução e do glossário criados anteriormente. Além da memória de tradução e do glossário, use também os outros recursos abordados nas seções anteriores, conforme necessidade.

Antes de iniciar a tradução dos textos, faça uma análise comparativa dos arquivos a partir do recurso *Statistics*. Tenha em mente que, além das traduções, você também irá entregar um relatório do processo de tradução.

### **Statistics**

Com o projeto aberto, clique em Statistics (cf. FIG. 26).

C https://smartc	at.ai/Project/79b2	520d-bc58-4071-ad6	ic-794efa899fbf#files						0, 🔄 🏠
Wordfast Anywhere SC	Cat tool SmartCAT for	🔰 Chiqsland – Quadrinh	IIN Escola de Tradutores						
	2		and the	m		k		Tania Liparini - Personal	?
Pretranslate QA (	Sheck 🏚								
Languages	English (US/	A) > Portuguese	(Brazil)						
Progress									
Created	08/16/2016								
Description	Atividades da	a disciplina de prática	a de tradução de tex	tos técnicos					
Deadline	09/26/2016 1	11:50 pm							
Status	In Progress								
Documents	+ <mark>م</mark>	- Upload 🔮 🦷							
	ument		Туре	Progress	Status	Targe	Author	Created	QA
Translation Doc					Completed	pt-BR	Tania Liparini	08/16/2016	15
Translation Doct			docx					00/10/2010	0.50

FIG. 26: Recurso Statistics

Selecione os arquivos TEXTO D e TEXTO E do projeto 02 e clique em build statistics (cf. FIG. 27).



FIG. 27: Criar estatísticas

Faça o download das estatísticas e abra o arquivo no Excel. O arquivo contém dados estatísticos gerais (com dados dos dois arquivos) e dados estatísticos por arquivo (TEXTO D e TEXTO E, separadamente). As estatísticas dão uma previsão de quantos segmentos possuem correspondência na memória de tradução utilizada no projeto. No exemplo apresentado na TAB. 1, podemos averiguar que os dois arquivos contém um total de 105 segmentos, dos quais 40 (58%) são novos e os demais possuem correspondência na memória de tradução, ou seja,

42% dos segmentos já foi traduzido (totalmente ou parcialmente) previamente. Desses segmentos já traduzidos, 21 apresentam correspondência contextualizada (no SmartCAT, correspondências contextualizadas aparecem com o valor de 101% ou 102%) e 5 apresentam correspondência total (100%).

TUIAI						
Туре	Segments	Words	Characters	Percent	Placeables	Tags
Perfect Match	0	0	0	0,00%	0	0
Context Match	21	94	541	10,43%	0	0
Repetitions	23	46	225	5,11%	0	0
Cross-file Repetitions	0	0	0	0,00%	0	0
100%	5	33	207	3,66%	0	0
95% - 99%	8	132	726	14,65%	0	0
85% - 94%	4	49	312	5,44%	0	0
75% - 84%	4	20	141	2,22%	0	0
50% - 74%	0	0	0	0,00%	0	0
New	40	527	3263	58,49%	0	0
Total	105	901	5415	100,00%	0	0

#### TAB. 1: Dados estatísticos gerais dos arquivos TEXTO D e TEXTO E

Compare as estatísticas do TEXTO D com as do TEXTO E em seu projeto e faça uma previsão do quanto poderá ser aproveitado da memória de tradução em cada um dos dois textos. Reserve esses dados para a elaboração do relatório.

### Pretranslate

Total

Como você pôde observar nas estatísticas geradas pelo programa, há material da memória de tradução que pode ser aproveitado na tradução do TEXTO E. Caso queira aproveitar o material pré-traduzido da memória de tradução nos arquivos ainda não traduzidos, você pode usar o recurso *Pretranslate*.

Com o projeto aberto, clique em *Pretranslate > Add Insertion Rule* e selecione a memória de tradução desejada e o nível de correspondência desejado (cf. FIG. 28). Clique em *Save and run* e os segmentos que se encaixam no padrão escolhido serão automaticamente aproveitados.

Se, na tradução dos arquivos anteriores, você deixou a função de autopropagação acionada, a pré-tradução dos arquivos já foi feita e os segmentos equivalentes já foram aproveitados.

SC Workspace - SmartCAT ×	Same Service 2020, Proper II State in Competitioning. Microsoft Street	
← → C 🔒 https://smartcat.ai/project/79b2	20d-bc58-4071-ad6c-794efa899fbf	@. 🕼 😭 🛢 ≡
🔛 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 🛛 SC Cat tool SmartCAT for	👹 Chiqsland – Quadrinh 🛛 👫 Escola de Tradutores	
≡ ■ Projeto 02	The system can automatically insert translations from your selected resources 1 Add Insertion Rule	Personal 🧿 🍦
Files Statistics	N° Resource Minimal Minimal Number of Confirm Words segments in Segment	
Pretranslate QA Check	1 Textos Tecnicos 🗸 100 🗸 % 1 🗸 🗹 📋	
Languages Engl Progress Created 08/16 Description Attvid Deadline 09/26 Status In Pro		
Translation Document		Created QA
🗌 💼 ТЕХТО А		08/16/2016 13
🗆 📄 ТЕХТО В		08/26/2016 9
🗆 📑 ТЕХТО С	Cancel Save and run	08/16/2016 35
https://smartcat.ai/project/79b2520d-bc58-4071-ad6c-794efa89f	docx Updated pt-BR Tania Liparini	08/16/2016 0
🐵 🥭 🔚 💽 🖻 🔼		PT 🚎 🔺 🌓 🧿 🛱 10:23 09/09/2016

FIG. 28: Aproveitamento automático de segmentos pré-traduzidos

# User Preferences

O recurso de autopropagação, entre outros, pode ser configurado a partir do *User Preferences* (FIG. 29).

SC Workspace – SmartCAT × SC TEXTO D	×				÷ - 0 ×
← → C 🔒 https://smartcat.ai/editor?Docum	nentId=378595&Languag	jeId=1046			@,☆ Ø ≡
🗰 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 🖇 Cat tool SmartCAT for	👋 Chiqsland – Quadrinh 🛛 👫	Escola de Tradutores			
✓ Home Projeto 02 – TEXTO D				💬 Send Feedback 👔	➡SmartCAT
Progress					Licor
	rT ∕⊳ 🛃 ¾	5 A/ 🕄 🖬	@ č⊃		Preferences
Segments				CAT	Change View 💻
Source	Target	< > 🗆 Aa			
1 PRECAUTIONS			✓ Translation		
					Distignarias
2 USING A POLAR HEART RATE			Translation	CAT Into Concordance Search	Dictionaries
MONITOR IN A WATER			- -		<ul> <li>Search</li> </ul>
Comments to Document Comments to S	Segment Revisions	QA Check		English (USA) <table-cell-rows> Portuguese (Brazil)</table-cell-rows>	Open in new tab [
Bac Time	Task User				
	W			PT é	≝ . <b>4</b> . <b>0 8</b> 10:14
				116	• • • • • • • • • • • • • • • • • • •

FIG. 29: User Preferences

No passo a passo indicado nas FIG. 30-32 a seguir, foram selecionadas as seguintes opções:

- Copiar o segmento do texto-fonte quando o segmento contiver apenas números e caracteres não alfabéticos;
- Inserir correspondências acima de 75% da memória de tradução.

Nesses casos (FIG. 30), sempre que o segmento do texto-fonte for composto apenas por números e/ou caracteres não alfabéticos, ele é automaticamente copiado para o espaço do segmento do texto-alvo. O mesmo ocorre quando houver segmentos com correspondência acima de 75% na memória de tradução. Observe que não foi selecionada a opção de confirmar esses segmentos automaticamente, de forma que o próprio tradutor deverá fazê-lo manualmente durante o processo de tradução. Se quiser que os segmentos sejam confirmados automaticamente, você deve selecionar essas opções. As opções de inserir tradução automática e copiar o texto-fonte automaticamente não foram selecionadas nesse exemplo.



FIG. 30: Opções do User Preference

Na FIG. 31, foi selecionada a opção de autopropagar repetições. Sempre que houver um segmento idêntico em um mesmo arquivo ou arquivos diferentes de um mesmo projeto, ele será automaticamente aproveitado em todos os arquivos assim que for confirmado pela primeira vez. Essa opção pode ser desativada, se você preferir.



FIG. 31: Opções do User Preference

Por fim, você também pode optar por pular automaticamente para o próximo segmento ou para o próximo segmento não confirmado, conforme mostra a FIG. 32.

SC Workspace - SmartCAT × SC TEXTO D	×	China Screening In	and the second		
← → C 🔒 https://smartcat.ai/editor?Doe	cumentId=378595&LanguageId=1046				@ ☆ 😥 😑
🔛 Apps 💮 Wordfast Anywhere 🛛 SC Cat tool SmartCAT	for 🛛 🕷 Chiqsland – Quadrinh 👘 Escola de Tradutores				
Home Projeto 02 - TEXTO D  Progress	Ser Preferences		×	dback 🕜 📫	• SmartCAT
$\checkmark \ \overline{\times} \ \overline{\otimes} \ \otimes$	Auto-Insertion Auto-Propagation	Segment Confirmation			Done
Segments Source	After confirming a segment: Go to the next segment Go to the next unconfirmed segment	t			Change View 📰
1 PRECAUTIONS	Please note. When filters are active, once a segment in the filtered sequence, regardles	segment is confirmed you will m s of the above setting	nove automatically to the next		Distinguist
2 USING A POLAR HEART RATE MONITOR IN A WATER			Cancel Save	ance Search	Search
Comments to Document Comments	to Segment Revisions QA Check		English (USA) 🕁 Port	tuguese (Brazil)	Open in new tab 🔽
Bac Time	Task User				
📀 🤌 🔚 💽 🛛	A 📉			PT 🚎	▲ 🕪 🧿 🛱 10:19 09/09/2016

FIG. 32: Opções do User Preference

# QA Check

Após finalizar a tradução de todos os arquivos do projeto 02, você pode fazer um relatório de erros identificados automaticamente pelo programa. Abra o projeto e clique em *QA Check* (cf. FIG. 33)

space - SmartCAT X								
C https://smar	tcat.ai/Project/79b2520d-bc58-4071-ad	5c-794efa899fbf#file	S					<b>Q G</b> 53
Wordfast Anywhere	SC Cat tool SmartCAT for M Chiqsland – Quadrini	IIN Escola de Tradutore	5	• //				
	~~						Tania Liparini ~	9
Projeto	UΖ	and the second		6	Jet 1		Personal	•
Files Statistics			the					
Pretranslate Q	A Check							
Languages	English (USA) > Portuguese	(Brazil)						
Progress		(Didžil)						
Created	08/16/2016							
Description	Atividades da disciplina de prátic	a de tradução de tex	xtos técnicos					
Deadline	09/26/2016 11:50 pm							
Status	In Progress							
Documents								
		Tures	Deserves	Otation	Terre	A	Orestad	0.4
	cument	Type	Progress	Status	Targe	Autnor	Greateo	QA
TEXTO A		docx		Completed	pt-BR	Tania Liparini	08/16/2016	15
🗌 📔 ТЕХТО В		docx		Completed	pt-BR	Tania Liparini	08/26/2016	9
			-	-				College States

FIG. 33: QA Check

Uma nova janela se abrirá. Selecione os arquivos para os quais deseja criar um relatório de erros e clique em *Download Report*.

SC Workspace - SmartCAT ×	Tanta Name	or 2000. Pages II No. or Competitionally. Microsoft			
← → C 🔒 https://smartcat.ai	i/Project/79b2520d-bc58-4071-ad6c-794	efa899fbf#files			@ \$2 \$2 €
🔛 Apps 🔬 Wordfast Anywhere SC Cat	tool SmartCAT for 🛛 🕅 Chiqsland – Quadrinh 🛚 🕼 E	scola de Tradutores			
≡ 💼 → Projeto 02		AP 13		ania Liparini ~ ersonal	?
	Quality Assurance				
Files Statistics	Error report: "Projeto 02"		Check for Errors		
Pretranslate OA Che	Translation document				
	TEXTO A pt-BR		*		
Languages	TEXTO B pt-BR				
Created	TEXTO C pt-BR				
Description	TEXTO D pt-BR				
Status	TEXTO E pt-BR		v		
Documents	Report		Download Report		
	Error	Translation document	Segment		
Translation Docum	Tags (0)		A	Created	QA
TEXTO A	Terminology (19)			08/16/2016	15
https://smartcat.ai/Project/79b2520d-bc58-40	Translation Momoriae (0) 71-ad6c-794efa899fbf#			08/26/2016	9
📀 ၉ 🔚 💽		ALC: NO THE		PT 🗃 🔺 🌓	

FIG. 34: Download de relatório de erros

Baixe o relatório e abra o arquivo no Excel. O arquivo disponibiliza os tipos e subtipos de erro identificados, o segmento correspondente no texto-fonte e no texto-alvo, o nome do arquivo no qual o segmento se encontra, o idioma e o número do segmento. O arquivo disponibiliza também o link para acesso direto ao segmento no SmartCAT. Use esse relatório para auxiliá-lo na revisão final dos textos traduzidos no projeto 02.

# Entrega da tradução do TEXTO D e do TEXTO E

A tradução do TEXTO D e TEXTO E deve ser entregue em forma de relatório. O relatório final deve conter:

- Comparação prévia dos TEXTOS D e E, contendo os dados estatísticos gerados antes da tradução;
- Tradução do TEXTO D nos formatos Bilingual DOCX e Translation;
- Tradução do TEXTO E nos formatos Bilingual DOCX e Translation;
- Comentários sobre a revisão final dos textos, incluindo uma avaliação do uso do recurso QA Check.

O relatório final deve ser postado, como arquivo único, no SIGAA.

# **PROJETO 03**

O projeto 03 consiste na tradução de um trecho de um artigo científico da área de medicina comportamental. O projeto será composto por quatro arquivos. Como produto final, deverão ser entregues quatro traduções, conforme cronograma definido pelo/a professor/a.

#### Gerenciamento de recursos

Antes de criar o novo projeto, você deve gerenciar seus recursos. Para esse novo projeto, utilize uma memória de tradução fornecida pela professora e crie um glossário específico (observe o passo a passo abaixo).

Clique em *resources* >*Translation Memories* > *Create TM*. Uma nova janela será aberta. No campo *Import file*, clique em *add* e selecione o arquivo .tmx intitulado "MT Projeto 03 Medicina Comportamental", disponível no SIGAA. Preencha os campos da nova memória conforme a FIG 35 e clique em *save*.

SC Translation Memories - S ×	Chever A 1995				
← → C	/lemories/Index			G <sub>0</sub>	☆ 10 :
🗰 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 🛛 SC Cat tool SmartC	AT for 🛛 🚺 Chiqsland – C	Quadrinh 🛚 🏦 Escola de Tradutores 🧏 BaixaVídeo - Converta			
		Import file:	Replace		-
← SmartCAT	Translati	MT Projeto 03 Medicina Comportamental.tmx	×	Personal	?
		Name*			
	Translation Memorie	Medicina Comportamental			
		Source language*			
+ Create Project	Create TM	English	~	Search by name 9 F	ilter
	TM name	Target languages*		Creation Date	
PROJECTS	Textos Tecnicos	Portuguese (Brazil) ×	~	08/10/2016	
RESOURCES A		Client			
Glossaries			~		
Translation Memories					
Search		Topics			
DAVMENTS					
TAIMENTS		Context type			
CLIENTS		Previous/Next Segment	×		
SETTINGS -		Comment			
SEND FEEDBACK					
I RI OG					
E BLOG	1				
https://smartcat.ai/TranslationMemories/Index#	SmartCAT All cohirs rase	Cancel	Save		180
🚳 🧀 📋 💽 🛛	<b>N</b>			PT 🛎 🔺 🕸 🔇 😭	07:48 05/10/2016

FIG. 35: Importando uma memória de tradução

No caso do glossário, você deve utilizar o glossário específico sobre medicina comportamental, criado anteriormente.

### Novo projeto de tradução

Crie um projeto (PROJETO 03), com prazo final de entrega conforme definido pelo/a professor/a, contendo quatro arquivos para tradução (TEXTO F, TEXTO G, TEXTO H e TEXTO I) (observe o passo a passo abaixo).

Clique em *create new project* e insira os arquivos "TEXTO F", "TEXTO G", "TEXTO H" e "TEXTO I", disponíveis no SIGAA. Para inserir os arquivos, basta adicioná-los clicando em *select* ou arrastá-los para dentro da tela.

Clique em *Next* e preencha as configurações do projeto, conforme a FIG. 36. **Não** marque a opção *Use machine translation*. Preencha o campo *Complete before* com a data do prazo de entrega estipulado para este projeto.



FIG. 36: Configuração do Projeto 03

Ative a chave *Advanced settings*. Uma memória de tradução é criada automaticamente com o nome do projeto. Essa memória de tradução, no entanto, **não deverá ser utilizada**. Clique em *Translation Memories > Select* e selecione a memória de tradução importada na etapa anterior (Medicina Comportamental). Clique em *Add*. Você também pode usar a memória de tradução criada no projeto 02, se desejar, mas somente a memória "Medicina Comportamental" deverá ser alimentada durante a tradução dos arquivos do projeto 03 (para isso, selecione-a e clique em *Write*).

Para acionar o uso de glossário, clique em *Glossaries > Select* e selecione o glossário criado no projeto 01 (Medicina Comportamental). Clique em *Add*. Se desejar, você também pode adicionar o glossário criado ao longo do projeto 02.

Se desejar, você pode alterar as configurações para *Quality Assurance* e *Pretranslation* (lembre-se: você não deve ativar o uso de tradução automática nesta atividade!).

### Tradução do TEXTO F utilizando o SmartCAT

Para iniciar a tradução utilizando a memória de tradução, clique em *Projetcs*, posicione o mouse sobre o nome do projeto e clique em *go to project*. Uma janela com as características de configuração do projeto será aberta. Não é necessário editar as configurações do projeto

nesse momento. Posicione o mouse sobre o nome do arquivo a ser traduzido (TEXTO F) e clique em *translate*. Configure suas preferências (cf. FIG. 29-32 do projeto 02) e use os recursos que você aprendeu na tradução dos projetos anteriores para realizar a tradução do TEXTO F com o auxílio do SmartCAT. Ao finalizar a tradução, clique em *Done*, no canto superior direito da tela.

# Entrega da tradução do TEXTO F

Para baixar o arquivo com a versão final da tradução, clique em *Projects*, selecione o Projeto 03 e clique em *go to project*. Na parte *Documents*, posicione o mouse sobre o arquivo TEXTO F, clique no ícone de download e selecione o formato desejado.

O TEXTO F deve ser entregue em dois formatos: *Bilingual DOCX* e *Translation*.

Antes de subir o arquivo final no SIGAA, salve os dois arquivos (*Bilingual DOCX* e *Translation*) em um único arquivo.

### Tradução do TEXTO G utilizando o SmartCAT

Traduza o TEXTO G, do Projeto 03, no SmartCAT com o uso dos recursos (memória(s) de tradução e glossário(s)) criados para esse projeto. Você pode aproveitar para alimentar e editar seu glossário específico (que deve conter termos de uso obrigatório) ao longo da tradução, conforme instruções abaixo.

### Como alimentar o glossário durante a tradução

É importante lembrar que, no caso do glossário de termos específicos (lista de termos), as traduções devem ser obrigatoriamente adotadas. Cada vez que surgir um novo termo específico ao longo da tradução, você deve inseri-lo no seu glossário. Dessa forma, será mais fácil manter a consistência terminológica ao longo do projeto.

Para inserir um termo no glossário durante a tradução, selecione o termo no texto-fonte e clique em *Add new term*, conforme FIG. 37. Em seguida, uma janela será aberta. Se você selecionou o termo no texto-fonte, ele já consta do campo *source term*. Preencha o campo *target term* com a tradução do termo em português, selecione o glossário no qual deseja inserir o termo e clique em *Add*, conforme FIG 38. Se achar necessário, você também pode inserir comentários sobre o termo no campo *Comment*.

Ney Matogrosso - T 🗙 🖉 This Week (40) - Rei 🗙 🗙 M	Posteingang - tlipar 🗙 🗙 SC Workspace – Smart	× SC TEXTO F ×	🗑 "morbidade cardio 🛛 🗙 💽 Google Tradutor			
${} \leftarrow {} \rightarrow {}$ C ${}$ https://smartcat.ai/editor?DocumentId=4	@☆ 🤒 :					
👯 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 🛭 💲 Cat tool SmartCAT for 📲 Chiqaland – Quadrinih- 🅼 Escola de Tradutores 🐁 BainaVideo - Convertii						
< Home Projeto 03 – TEXTO F			👳 Send Feedback ဈ	SmartCAT		
Progress						
✓ ⇒ ፼ ∽ ~ Ω π	♦ 4 5 4 8	🖬 🖉 Ö	All segments are saved.	Done 土		
Segments	New Term (Ctrl+E)		CAT	Change View 💻		
Source	rget 🛛 🗸 >	🗖 Aa 👌 🏹 🏷 🍸	1 Ioneliness TB	solidão		
family ties) and an increased risk of cardiovascular disease	2 low social integration TB	baixa integração				
has usually been attributed to the deleterious effects of			CAT Info Concordance Search	Dictionaries		
loneliness on health.			Glossary: Medicina Comportamental			
Comments to Document Comments to Seg	ment Revisions QA Check		Go to term 🧪 Edit			
			English (USA): Ioneliness			
Ba Time Tas	k User		Portuguese (Brazil): solidão			
3 A as 10.05.2016 11:35:49 AM Tran soci	slation Tania Liparini	Manual input				
📀 🤌 📋 💿 🛛 🖳			F	<sup>2</sup> T 🚎 ▲ 🜵 💽 🚏 11:36 D5/10/2016		

FIG. 37: Seleção de Termo no Texto-Fonte

Ney Matogrosso - T 🗙 🖉 This Week (40) - Rei 🗙 🕅 Postein	gang - tlipar 🗙 💙 SC Workspace – Smart 🗙	SC TEXTO F × 🕅 "morbidad	e cardiov 🗙 🗸 💁 Google Tra	adutor X
C https://smartcat.ai/editor?DocumentId=4571738	LanguageId=1046			९☆ 😥 :
🗰 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 🛛 SC Cat tool SmartCAT for 🛛 👹 Chiqsla	nd – Quadrinh 🛛 👫 Escola de Tradutores 🧏 B	aixaVídeo - Converta		
K Home Projeto 03 – TEXTO F			Send Feedback	• * SmartCAT
Progress				
$\checkmark  \overline{\mathbf{x}} \Rightarrow  $		⊂ځ ⊗ 1		aved. Done 보
Segments	Add Term	×		Change View 🔳
Source Target Deing unmarried, or lacking Soz	Source term: cardiovascular di	isease	ness	TB solidão
family ties) and an increased vin risk of cardiovascular disease au	Target term: doença cardiovas	scular	ocial integration	TB baixa integração
the deleterious effects of			Concordance S	earch Dictionaries
loneliness on health.	Comment: Medicina Compo	rtamental	ry: Medicina Comp	portamental
Comments to Document Comments to Segment	Geral		to term 🧪 Edit	
		Cancel Add	(USA): Ioneline	SS
Ba Time Task	User		ese (Brazil): solidão	
3 A as 10.05.2016 11:35:49 AM Translation	Tania Liparini M	anual input		
📀 🤌 🚞 💽 🖸 💌				PT 🚎 🔺 🌵 <u>១</u> 🛱 11:36 05/10/2016

FIG. 38: Inserção de Termo no Glossário

# Edição do Glossário

Caso perceba que uma entrada do glossário não seja adequada e deseje alterá-la durante a tradução do texto, você pode editar o glossário com o projeto aberto. No canto inferior direito da tela, acesse o glossário e clique em *Edit* (FIG. 39). Uma janela será aberta. Você pode editar o termo e, após finalizada a alteração, clique em *save*. No exemplo da FIG. 39, foi feita a opção de trocar a tradução de *Heart Disease* de "Doença Cardíaca" para "doenças cardíacas".

SC Workspace - SmartCAT × SC TEXTO G ×	- Anto Second 2000 Property Name & Competitioning Monard Proce		
C https://smartcat.ai/editor?DocumentId=457170	&LanguageId=1046		@☆ છ :
🗰 Apps 🙆 Wordfast Anywhere 🛛 SC Cat tool SmartCAT for 📲 Chiqsl	and – Quadrinhi 🛚 👫 Escola de Tradutores 🛛 🐕 BaixaVídeo - Converta		
< Home Projeto 03 - TEXTO G		Send Feedback	* SmartCAT
Progress			
✓ ╦ ፼ ☞ ~ ·→ ▼ Ω π	A 5 A 民間 & ジ		Done
Segments		CAT	Change View 🛄
Source	get <> 🗋 Aa 🖏 🗽 🗘 🍸	1 Ioneliness TB	solidão
1 SOCIAL DEFICITS THAT UNDERLIE LONELINESS	DÉI SOI	2 feelings of loneliness TB	sentimento de solidão
	Source term: Heart Disease	3 social deficits TB	déficits sociais
2 It is important, as well, to investigate the particular social deficits that give rise to feelings of loneliness to gain a better understanding of how loneliness functions as a risk factor for heart denset.	di Target termi Doença Cardiaca déf oriç obt Glossary: Medicina Comportamental	CAT Info Concordance Search Glossary: Medicina Comportan	Dictionaries
disease.	risc Cancel Save	🖸 Go to term 🧪 Edit	
Comments to Document Comments to Segment Rev	visions QA Check	English (USA): Heart Disease	
		Portuguese (Brazil): Doença Cardíad	са
Backup Time	Task User		
11 Doença Gardíaca É important 10.13.2016 3:19:11 PM	Translation Tania Liparini Manual input		
🚳 ⋵ 🔚 💽 🖸 🔼 🕨		PT 🗃	▲ (1) (3) 15:20 13/10/2016

FIG. 39: Edição do Glossário

# Entrega da tradução do TEXTO G

Ao terminar a tradução do TEXTO G, clique em *Done* e baixe os arquivos com a versão final da tradução. O TEXTO G deve ser entregue em dois formatos: *Bilingual DOCX* e *Translation*. Antes de subir o arquivo final no SIGAA, salve os dois arquivos (*Bilingual DOCX* e *Translation*) em um único arquivo.

# Tradução do TEXTO H utilizando o SmartCAT

Traduza o TEXTO H, do Projeto 03, no SmartCAT com o uso dos recursos (memória(s) de tradução e glossário(s)) criados para esse projeto. Você pode aproveitar para alimentar e editar seu glossário específico (que deve conter termos de uso obrigatório) ao longo da tradução.

# Entrega da tradução do TEXTO H

Ao terminar a tradução do TEXTO H, clique em *Done* e baixe os arquivos com a versão final da tradução. O TEXTO H deve ser entregue em dois formatos: *Bilingual DOCX* e *Translation*. Antes de subir o arquivo final no SIGAA, salve os dois arquivos (*Bilingual DOCX* e *Translation*) em um único arquivo.

# Tradução do TEXTO I utilizando o SmartCAT

Traduza o TEXTO I, do Projeto 03, no SmartCAT com o uso dos recursos (memória(s) de tradução e glossário(s)) criados para esse projeto. Você pode aproveitar para alimentar e editar seu glossário específico (que deve conter termos de uso obrigatório) ao longo da tradução.

# Entrega da tradução do TEXTO I

Ao terminar a tradução do TEXTO I, clique em *Done* e baixe os arquivos com a versão final da tradução. O TEXTO I deve ser entregue em dois formatos: *Bilingual DOCX* e *Translation*. Antes de subir o arquivo final no SIGAA, salve os dois arquivos (*Bilingual DOCX* e *Translation*) em um único arquivo.